

ОТРАЖЕНИЕ В СЛОВАРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКА ОБРАЗНОЙ СЕМАНТИКИ

Реимов Беккенбауэр Ходжаметович

Узбекский государственный университет мировых языков,

Ташкент, Узбекистан

E-mail: lunavenera@mail.ru

Аннотация. В статье освещаются вопросы о необходимости включения в современный фразеологический словарь информации о культуре народа. Такая информация может подаваться разными способами и учитывать явно и неявно представленную в идиоме смысловую и образную составляющие. Современный фразеологический словарь должен включать не только сведения о структуре и семантике фразеологизмов, он должен быть нацелен на отражение во фразеологической статье сведений об истории, традициях, обычаях народа, что делает его незаменимым в изучении языка в его реальном функционировании.

Ключевые слова: фразеография, идиома, эксплицитная и имплицитная форма, образный компонент.

Для современных лингвистических исследований характерно пристальное внимание не только к форме языковых единиц, но и к их содержанию, которое включает, помимо собственно смысла, различные компоненты модального, эмоционального, культурологического характера. Стремление выявить информацию культурологического характера соотносится с тем, что языковые единицы отражают в себе своеобразие национальной культуры народа, его истории, обычаях и традициях, нормах поведения, особенностях восприятия мира, мышления и оценивания происходящего вокруг. В соответствии с этим Е.О. Опарина отмечает, что информация культурологического характера может быть представлена через культурные семы, культурный фон, культурные концепты и коннотации [1, с.34]. Если только ограничиться исследованием культурных сем, которые являются основным показателем отображения в номинативных единицах элементов национальной культуры, то сразу можно отметить самобытность русской культуры в словах *лапти*, *самовар*, *черная изба* и каракалпакской культуры, представленной в словах *қатык*, *юрта*, *бешик*. Представленные лексемы являются безэквивалентными, поскольку у каждого народа есть свои отличительные моменты в истории, которая запечатлилась в языковых единицах.

Важно отметить, что культурная информация может быть представлена не только в лексемах, но и в устойчивых сочетаниях, а именно во фразеологизмах. Не случайно И.Г. Ольшанский подчеркивает, что «именно фразеология наиболее ярко передает неповторимую самобытность языка и культуры» [2, с.40]. Осознание этого факта проявляется в исследовании

литературных, философских, фольклорных дискурсов как источников культурной информации и фиксации полученных результатов в специальных словарях.

Фразеография как раздел языкознания, который занимается теорией и практикой создания фразеологических словарей, является не просто молодой, а юной, утверждающей свое право на особое место в системе лингвистических дисциплин наукой. И если говорить о фразеологических словарях каракалпакского языка, то можно отметить, что в этой области еще много предстоит сделать, выявить, уточнить, описать, доказать, резюмировать.

Современные фразеологические словари каракалпакского языка не должны включать только информацию о смысловом значении фразеологизмов, их способности иметь синонимы и антонимы, но должны содержать такие сведения, которые помогут понимать, как они появились, как связаны с историей и культурой народа, какова их образная составляющая. Прежде всего следует обратить внимание на то, что выявление образной составляющей семантики фразеологизмов может проводиться на разных основаниях репрезентации внутреннего содержания идиомы, которая может иметь эксплицитную и имплицитную форму. Если репрезентация проводится на основе экспликации, то учитывается возможность выведения смысла фразеологизма на основе его сопоставления со свободным словосочетанием, когда что-либо соотносится с похожим смыслом, ассоциируется с определенным содержанием. Если репрезентация проводится на основе импликации, то выявляется первоначальная основа смысла, как бы производится перифраз, то есть смысл толкуется из компонентов, составляющих элементы общего смысла. Значение каракалпакского фразеологизма **ҚАН ЖУТЫҰ** при экспликационном подходе толкуется как «глотать кровь», и если сопоставить со свободным словосочетанием, приходит понимание того, что сделать это затруднительно и, вероятно, это связано с какими-либо негативными событиями, что формирует значение «испытывать сильное горе, быть в угнетенном состоянии духа». Значение каракалпакского фразеологизма **БАС САҚЛАҰ** при импликационном подходе толкуется как «хранить голову», но при перефразировании смысла предстает как «быть осторожным».

Уточним, что по мнению А.Н. Баранова, «экспликация образа в толковании не идентична этимологии идиомы; это разные феномены» [3, с. 12]. Поэтому вполне понятно стремление составителей фразеологических словарей выведение отдельных образных фразеологизмов в отдельную параметрическую зону на основе учета самого образного компонента. Таким образным компонентом, который указывает на русскую реалию и как бы представляет этнокультурный фон, может выступать слово, обозначающее национальное блюдо, древнюю меру веса, народную игру, традицию и т.п. Подобный образный компонент может быть указан и в каракалпакских фразеологизмах, которые могут быть сгруппированы в одной тематической статье и свидетельствовать о своеобразии каракалпакской культуры. Для

каракалпаков издревле важным для многих сфер жизни был конь, его образ в качестве компонента присутствует во многих фразеологизмах: **АТ САЛЫЎ, АТ ШАПТЫРЫМ ЖЕР, АТ БАСЫНДАЙ, АТ ЖЕТЕР ЖЕР, АТ КАШЫРЫЎ, АТ КОЙЫЎ, АТ КАЛЫЎ** и других. Значение многих из этих фразеологизмов можно истолковать, учитывая их эксплицитную и имплицитную содержательную сторону, которые связаны с отраженной в этих устойчивых единицах информации лингвокультурологического характера. Поэтому для осознания этого современный фразеологический словарь должен включать несколько видов культурно-познавательной информации.

Список литературы

1. Опарина Е.О. Исследование метафоры в последней трети XX века. // Лингвистические исследования в конце XX в.: Сб.обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000.
2. Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX в.: Итоги, тенденции, перспективы. // Лингвистические исследования в конце XX в.: Сб.обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000.
3. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008.